

Estudio de usuarios sordos: un análisis de estrategias para la colección de datos

Sylvana Karla da Silva de Lemos Santos¹

¹ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8490-5883> Facultad de Ciencias de la Información, Universidad de Brasilia, Brasília, Distrito Federal, Brasil. E-mail: sylkarla@gmail.com

Tipo de contribución: comunicación

Palabras clave: estudio de usuarios; investigación cualitativa; usuarios sordos.

1 Introducción

Este artículo es parte de una pesquisa acerca de estudio de usuarios sordos que tienen la Lengua Brasileña de Señas - Libras como una de sus características de identidad. Libras fue reconocida en 2002 y desde entonces se ha difundido en la formación de profesores y de profesionales de las áreas de la salud (Brasil, 2002), además de la creación de cursos superiores dirigidos a la pedagogía bilingüe (Mec, 2016) y de las escuelas bilingües en Brasil. Sin embargo, el acceso a la información en el espacio virtual por los sordos todavía se muestra como un escenario en construcción ante los desafíos relacionados, principalmente, a las cuestiones lingüísticas de estos sujetos. En este contexto, esta investigación que pertenece a un estudio denominado *Usuarios sordos y accesibilidad a la información en sitios web del gobierno brasileño* tiene como principal objetivo identificar el grado de satisfacción del usuario sordo en el acceso a la información en sitios web del gobierno brasileño. Se trata de una investigación de doctorado bajo orientación de las doctoras Ivette Kafure y Patricia Tuxi de la Universidad de Brasilia, Brasil, que está en desarrollo en el Programa de Postgrado en Ciencia de la Información desde marzo de 2016. La investigación está centrada en el área de Estudios de Usuarios (Baptista; Cunha, 2007) y se basa en las prácticas informacionales de los sujetos sordos, según el abordaje social referenciado por Capurro (2003) y Savolainen (2007), en la cual se considera el contexto de interacción entre los usuarios y la información durante el análisis del problema.

En este artículo, se abordará la fase de la recolección de los datos con la realización de las pruebas con los usuarios sordos, puntuando las dificultades encontradas y las alternativas planteadas para posibilitar la continuidad del estudio.

2 Metodología

La investigación es descriptiva, tiene un enfoque cualitativo y cuantitativo, adopta como instrumentos de recolección de datos el cuestionario impreso en portugués y la observación participante, según una de las pruebas llevado a cabo en la segunda mitad de 2018. Los instrumentos de recolección de datos han sido sometidos a cuatro participantes, las cuales son profesionales que actúan en la docencia de la Libras y que desempeñan sus actividades en instituciones públicas o en asociaciones de sordos en el Distrito Federal, Brasil. El cuestionario se presenta en forma impresa en papel por lo que podría ser respondida por escrito Inglés, así como proporcionar la opción de participar en Libras responder, si lo deseaban, a partir del registro con la grabación de vídeo. Durante la colecta, la investigadora se puso a disposición para aclarar en lengua de señas las dudas que pudieran surgir. Una de las participantes dio preferencia en responder a las preguntas en la forma escrita, mientras que otra prefirió grabar todas las respuestas en formato de video y las demás comenzaron en la forma escrita y cambiaron para la grabación en video, utilizando la Libras. El análisis de los resultados obtenidos en esta etapa permitió identificar un

recorte de las prácticas de las participantes de la investigación en situaciones diversas, sea como profesoras actuando en el aula junto a los estudiantes, con el uso de tecnologías junto a los amigos, a la familia y en sociedad, así como en la búsqueda y recuperación de la información en momentos presenciales y virtuales, y en el intento de comunicarse en lengua de señas. Con los datos recogidos en Libras, la investigadora buscó la conversión al formato de audio en lengua portuguesa, con la ayuda de un profesional Traductor y Intérprete de la Lengua de Señas (TILS) para realizar posteriormente la transcripción de audio para formar por escrito. La necesidad de realizar este procedimiento, compuesto por etapas secuenciales de conversión de formatos, motivó la búsqueda por una estrategia más consistente a fin de dar seguimiento al estudio y para que haya su legitimidad en el medio académico.

2.1 Estudios relacionados

Se analizaron algunos estudios relacionados con la recolección de datos en investigaciones con usuarios sordos, a partir de los cuales se identificaron experiencias con la recolección de datos cualitativos, según las técnicas y los instrumentos de recolección emprendidos, de las cuales destacamos tres. El experimento de Santos (2016) considera la participación de cuatro sordas y utiliza un cuestionario electrónico para recopilar datos individuales, redactados en portugués escrito con preguntas objetivas. Henrique (2017) se ha convertido en la técnica de grupo focal a 31 sordos, cuya recolección hizo la captura de las respuestas en vídeo, seguida de la transcripción hecha por el propio investigador, que actúa como TILS, y validación de los datos realizada por un profesor sordo. En la investigación Chalhub y Gomes (2018), el instrumento de recolección de datos, desarrollado en formato electrónico en dos versiones, Libras por escrito y portugués, que se aplicó a 14 encuestados, que se identifican a sí mismos como personas sordas o con problemas de audición, y la transcripción se realizó con el ayuda de un profesional TILS. Con base en estas experiencias, se enumeraron algunos pasos necesarios para basar y amparar la prosecución de la propuesta (Tuxi, 2009): (1) las respuestas a las preguntas deben estar registrados con la ayuda de la cámara del ordenador o célula investigador; (2) las grabaciones deben presentarse a un profesional TILS; (3) el TILS debe realizar la traducción en formato de audio, después de ver cada vídeo grabado; (4) el investigador debe transcribir el formato de audio para escribir en portugués y (5) el contenido escrito debe ser analizado, de acuerdo con la técnica elegida, por ejemplo, análisis de contenido (Bardin, 2016).

3. Alternativas posibles

Basado en los estudios anteriores, se observaron algunos obstáculos en relación con el tiempo empleado para el procesamiento de los datos recogidos, considerado superior al previsto inicialmente, y se inició una búsqueda por métodos que pudieran facilitar o ayudar a transponer esa barrera para proporcionar alternativas de mejora al procedimiento. Una de las posibilidades encontradas fue el uso de un recurso en línea denominado vizia.co, que se accede de forma gratuita en la web, siendo comúnmente utilizado para hacer transmisiones interactivas (Cartaxo, 2017). Se observó que esta característica puede promover la interacción con el usuario de un vídeo alojado en YouTube y la inclusión de preguntas objetivas o subjetivas en Inglés escrito en puntos específicos del vídeo, con una breve pausa para el participante y para responder pueda proseguir (Betts, 2018). El participante de la investigación puede tener la opción de acceder a las preguntas propuestas a partir de la leyenda implementada en el vídeo, incluyendo la accesibilidad en lengua escrita. Las respuestas a las preguntas se guardan en formato de hoja de cálculo para cada una de las interacciones con el usuario. De esta forma, además de permitir que las cuestiones sean sometidas en la lengua materna del usuario sordo, que es la Libras, la recolección de los datos es facilitada, sea en el modo objetivo (cuantitativo) o en el modo subjetivo, discursivo (cualitativo) para,

posteriormente, se analizará. Se percibe, sin embargo, que esta propuesta no atiende plenamente al usuario sordo en su lengua materna, ya que las respuestas deben, necesariamente, ser registradas en lengua escrita. Una segunda opción de instrumento de recolección, basado en el principio del estudio de Gomes y Chalhub (2018), es la elaboración de un cuestionario electrónico con las cuestiones disponibles en vídeo, grabadas en Libras con leyenda, con la posibilidad de que el usuario envíe las respuestas en formato de vídeo en uno o más archivos como datos adjuntos.

4. Consideraciones

Las dos sugerencias descritas como instrumento de recolección de datos para el estudio de usuarios sordos permiten que la sumisión de las cuestiones sea hecha en lengua de señas, respetando de esa forma la lengua de la persona sorda. Sin embargo, el uso de *vizia.co* permite la supresión de los pasos de conversión de la lengua de señas para audio y de ésta al formato escrito, dirigiéndose al último paso, que es el análisis del contenido. A raíz del estudio, se pretende realizar pruebas que incluyan las dos estrategias mencionadas anteriormente para que los usuarios puedan evaluar cuál es la mejor forma de recolección en beneficio de la investigación.

5. Referencias

Baptista, S. G.; Cunha, M. B. (2007). Estudo de Usuários: visão global dos métodos de coleta de dados. *Perspectivas em Ciência da Informação*, v. 12, n. 2, p. 168-192.

Bardin, L. (2006). *Análise de Conteúdo*. São Paulo: Edições 70.

Betts, A. (2018 mar 09). *Make your videos interactive with Vizia.co*. Obtido en: < <https://www.youtube.com/watch?v=NsP5u0KYx1E> > Acceso en: 15 abr.2019.

Brasil. (2002). Lei nº 10.436, de 24 de abril de 2002. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*, Poder Legislativo, Brasília, DF, 25 abr. 2002. Seção 1, p. 23. Obtido en: <<http://pesquisa.in.gov.br/imprensa/jsp/visualiza/index.jsp?jornal=1&pagina=23&data=25/04/2002>>. Acceso en: 15 abr.2019.

Capurro, R. (2003) Epistemologia e Ciência da Informação. In: Encontro Nacional de Pesquisa em Ciência da Informação, 5. *Anais [...]* Belo Horizonte. 2003. Obtido en: < http://www.capurro.de/enancib_p.htm >. Acceso en: 04 jun. 2019.

Chalhub, T.; Gomes, M. (2018) Museus como atividade educativa: o que pensam os alunos surdos sobre acessibilidade? In: Encontro Nacional de Pesquisa em Ciência da Informação. Londrina, 19, 2018. *Anais [...]* Obtido en: < <http://www.brapci.inf.br/index.php/res/v/102695> > Acceso en: 04 jun. 2019.

Henrique, D. R. (2017). *Língua de Sinais Brasileira: análise de campanhas do Ministério da Saúde na perspectiva da pessoa surda*. 209 f. Dissertação (Mestrado em Ciências e Tecnologias em Saúde) - Universidade de Brasília, Brasília, 2018.

Mec (2016). Ministério da Educação. Educação Especial. *Ensino bilíngue com libras melhora a vida de alunos surdos*. Notícia. Obtido en: < <http://portal.mec.gov.br/ultimas-noticias/213-1762821894/35311-pedagogia-com-formacao-em-libras-promove-inclusao-de-alunos-surdos> > Acceso en: 16 abr. 2019.

Santos, S. K. S. L. (2016). Acessibilidade e usabilidade na busca e recuperação da informação por usuários surdos em um site. In: Congresso Brasileiro de Educação Especial, 7., 2016, São Carlos. *Anais [...]* Campinas, GALOÁ. Obtido en:

<<https://proceedings.science/cbee7/papers/acessibilidade-e-usabilidade-na-busca-e-recuperacao-da-informacao-por-usuarios-surdos-em-um-site?lang=pt-br>> Acceso en: 15 abr. 2019.

Savolainen, R. (2007). Information Behavior and Information Practice: Reviewing the “Umbrella Concepts” of Information-Seeking Studies1. *Library Quarterly*, v. 77, n. 2, p. 109-132. Obtido en: <http://www.jstor.org/stable/10.1086/517840?seq=1#page_scan_tab_content>. Acceso en: 12 abr. 2019.

Cartaxo, S. J. M. (2017). A obsolescência. Opinião. *Revista Brasileira de Engenharia Química*. p. 22-26. Obtido en: <https://www.abeq.org.br/sms/files/rebeq2017_finalCorrigida2.pdf> Acceso en: 10 abr. 2019.

Tuxi, P. (2009). *A atuação do intérprete educacional no ensino fundamental*. Dissertação (Mestrado em Educação) – Universidade de Brasília, Brasília. Obtido en: <<http://repositorio.unb.br/handle/10482/4397>> Acceso en: 10 abr. 2019